

Faculty of Humanities and Social Sciences

University of Zagreb

Nives Mikelic Preradovic, associate prof.

CroLTeC – Croatian Learner Text Corpus

Clarin workshop on Second Language Resources
and Tools

Current aim

- ▶ to provide representative data for the systematic research of Croatian as a foreign language
- ▶ to allow the comparison of non-native and native language as well as varieties of the learner language
- ▶ to analyze deviations of non-native speakers from standard language usage (overuse, underuse and misuse of specific features)
- ▶ to enable the creation of teaching materials, language exams and innovations in teaching Croatian as a foreign language



CroLTeC - CROatian Learner TExt Corpus

▶ CroLTeC

- ▶ transcribed manuscripts with preserved corrections made by learners themselves (at least 20 minutes for a 200-word text)
- ▶ texts are systematically described by detailed sociolinguistic metadata (gender, age, nationality, mother tongue, bilingual and multilingual competence and parents' language proficiency)
- ▶ essays were collected (on a weekly basis) from six language learning levels corresponding to the levels of the Common European Framework of Reference for Languages – CEFR



CroLTeC - six language learning levels

- ▶ **levels A1 and A2**

- ▶ writing basics, grammar and vocabulary necessary for elementary communication in the Croatian language,

- ▶ **levels B1 and B2**

- ▶ development of writing skills that encompass use of complex morphological and syntactical structures

- ▶ **levels C1 and C2**

- ▶ the argumentative and persuasive essays with focus on the cultural amenities



Issues

- ▶ identification of the author - different signatures (phonetic adaptation or name change)
- ▶ the tendency of typists (native speakers) to accidentally write the correct word instead of the learner's error
- ▶ typing errors made by the native speakers who were transcribing the manuscript
- ▶ essays were collected in the same way as CzeSL essays and transcribed to rtf format - issues with the rtf-to-xml conversion
- ▶ anonymization of the transcript



Metadata

- ▶ **essay metadata:**

- ▶ level of linguistic competence required,
- ▶ title of the essay,
- ▶ week of learning,
- ▶ genre,
- ▶ scope,
- ▶ conditions under which the essay was produced (time limit, size limit, etc.) and
- ▶ circumstances under which the essay was produced (homework, part of the exam, part of the field work, etc.).



Metadata

- ▶ establishment of the language biography of each learner:
 - ▶ gender
 - ▶ age
 - ▶ mother tongue
 - ▶ knowledge of other foreign languages
 - ▶ length of stay in Croatia
 - ▶ level of self-assessed competence in Croatian
 - ▶ time and manner of learning Croatian and
 - ▶ other contacts with the Croatian language



Croaticum

Centar za izvjetaki kao drugi i strani jezik

NAME AND SURNAME: _____

GENDER: FEMALE

YEAR OF BIRTH: 31.01.1990

GROUP LEVEL IN CROATICUM: 1A

COUNTRY AND PLACE OF BIRTH: MOLDOVA, CHISINAU

MOTHER TONGUE: RUSSIAN

Circle the languages you were learning and write

How well do you know the language?

when did you start and for how long did you learn them:

1 (bad) 2 (good) 3 (very good)

(a) English school

1 2 (3)

b) German _____

1 2 3

c) Italian _____

1 2 3

(d) French 1 year

(1) 2 3

e) Spanish _____

1 2 3

(f) Russian native

1 2 (3)

g) other a. romanian

1 2 (3)

b. _____

1 2 3

c. _____

1 2 3

d. _____

1 2 3

In which countries/regions/cities did you live during your life and for how long?

USA 4 months

PARENTS' MOTHER TONGUE: MOTHER romanian, russian

FATHER russian

LANGUAGES THAT YOUR PARENTS WERE LEARNING:

MOTHER French, German

FATHER German

HOW LONG DO YOU LIVE IN CROATIA? 3 months

FOR HOW LONG DID YOU LEARN CROATIAN? 1 month

WHERE DID YOU LEARN CROATIAN BEFORE CROATICUM? _____

WHY DO YOU LEARN CROATIAN? Because I moved here for permanent resid.

Je li izgled važan?

Izgled je važan, ali ne znači lijepo ili zgodno, nego čisto i uredno, osobito na poslu. Mislim da za vrijeme razgovora za posao, ako čovjek nije uredan, on neće moći tako dobiti posao. Za uredne ljude će biti lakše naći curu ili dečka. Također, za neke poslove kao modele ili glumce, izgled je jako važan. Također za vojstvo i policiju. Ljudi će biti simpatičnije prema urednim ljudima. ~~Zamene~~ Na kraju, ne volim se družiti s neurednim ljudima.

(Mislim da tu je to, ne mogu više pisati) -

Moja obitelj

Moj tata se zove Stjepan.

Njegove sestre se zovu Anna

i Tereza. Njegovi braca se

zovu Robert i Viktor.

Oni su moji zeci i moji serici.

Robert ima dva djeca. Dva sini(?)

Njegovi sini(?) se zovu Robert

i David.

Viktor ima također dva djeca.

Oni su moji braćići. Njihovi

roditelji su unuci u Anastazija

i Stjepan. Oni su moj djed

i moja baka.

Anna ima jedana kćerka i jedan sin

Oni su moji rođaci.

Naša obitelj ne je mnoga osoba.

Novine, važan za kvaliteta života

Ja mislim da novine je važan, ali nije na prvom mjestu. ~~Kvaliteta život za kvaliteta života~~ mi trebamo druge stvari, kao ljubav, zdravlje, sloboda i sigurnost. Ljubav je najvažnija, jer ~~je~~ bez ljubavi, nisam ništa. Čovjek treba ljubav za živjeti, treba imati sreća i stvari ~~koje~~ ^{koje volje} voljeti. Ali također treba zdravlje, bez zdravlja mi ne ~~možemo~~ ^{možemo} raditi, ~~ne možemo~~ ^{nećemo} razviti. Ili trebamo biti zdravi ^{živi} i živjeti u društvu mi trebamo sloboda i sigurnost. Sloboda za vjerovati, za misliti

Ekološka svijest

Puno se ljudi pita jeli ^I potrebno i jeli uopće korisno biti ekološki svijestan. Zapravo čovjek je jedina vrsta bića koje bi ^I moglo sve ih ubiti, a to čak više puta kad se ^{gleda} smatra svjetska cjelina ^{oružja}. Ljudi su u pravu kad nisu sigurni da mogu nešto sami promijeniti.

Taj je problem poznat. Često - možda i zbog lagodnosti - želi čovjek pokazati da sam ne ^{že} mogu raditi ništa, dakle da nema se smisla boriti za nešto ili protiv nečega. Ja se djelomice slažem s tim mišljenjima. Ja sigurno ne mogu promijeniti svijet sa ^{im} svojom radnjom. Osim toga postoji puno događaja koji ^{od} najjednom prljaju okoliš u mjeri koju nitko ne može zamisliti! Na primjer utrošak benzina zrakoplova, opasnost nesreće u atomskoj centrali i tako dalje. To su stvarno primjeri koje nitko ne može sam promijeniti. Ali za mene bi bilo važno da ljudi razmišljaju o tome koliko mogu doprinosti da bi bio baš ^{njihov} njihov okoliš čist.

Ne moramo ^{grijati} razmišljati o velikim svjetskim problemima. Najveći i najbitniji korak bi bio sačuvati naš okoliš u ^{svojoj} našoj okolini. Sigurna sam da bi bio životni standard viši kad na primjer ne bacamo smeće u prirodu, kad razdvajamo smeće, kad ^{bismo} grijamo ^{bismo se} grijali ekološkim gorivom. Naime, promjene kroz sve te male stvari možemo i vidjeti, a to je onda motor i izvor rastuće ekološke svijesti.

16.5/20

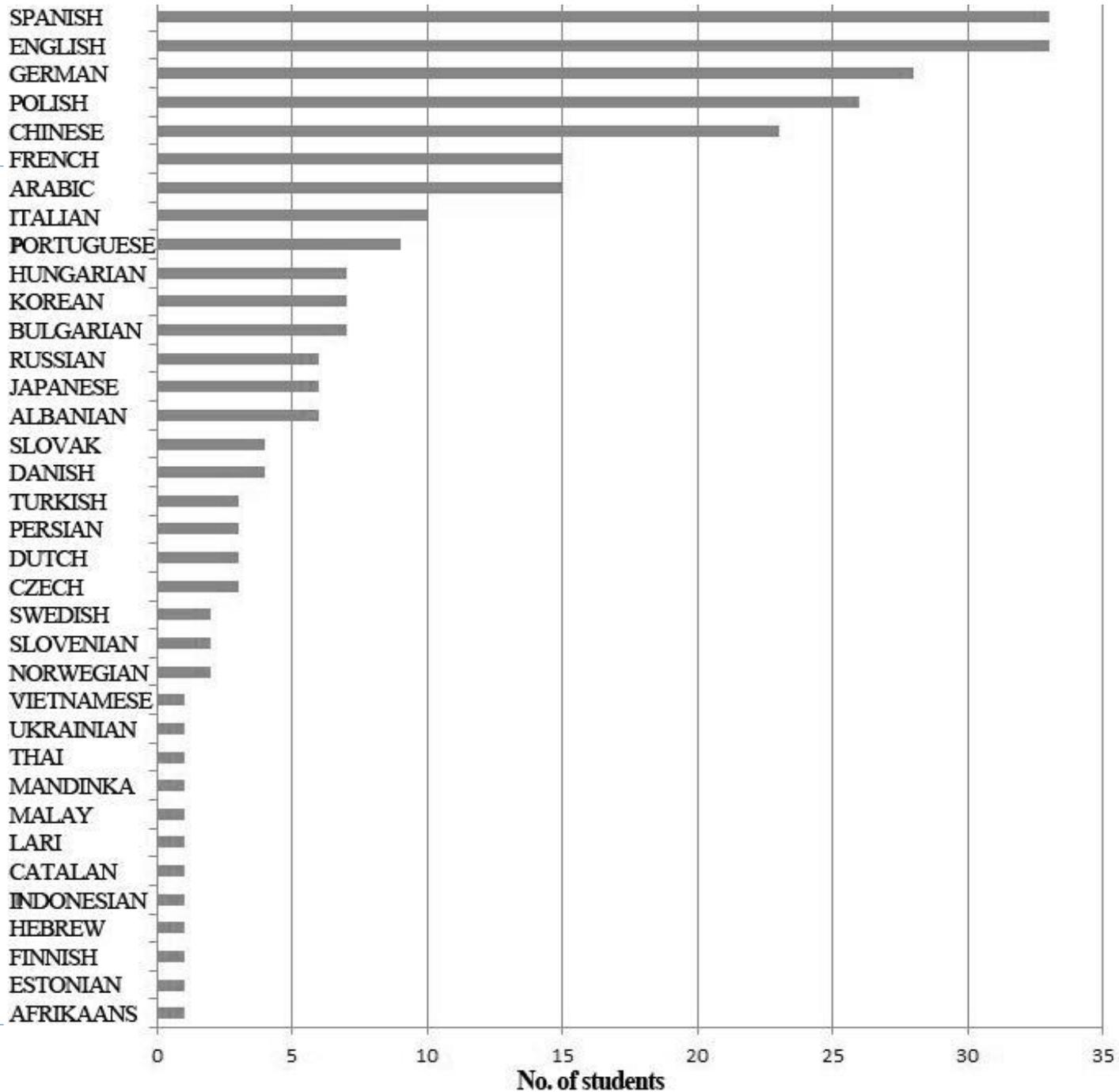
82.5%

Statistics

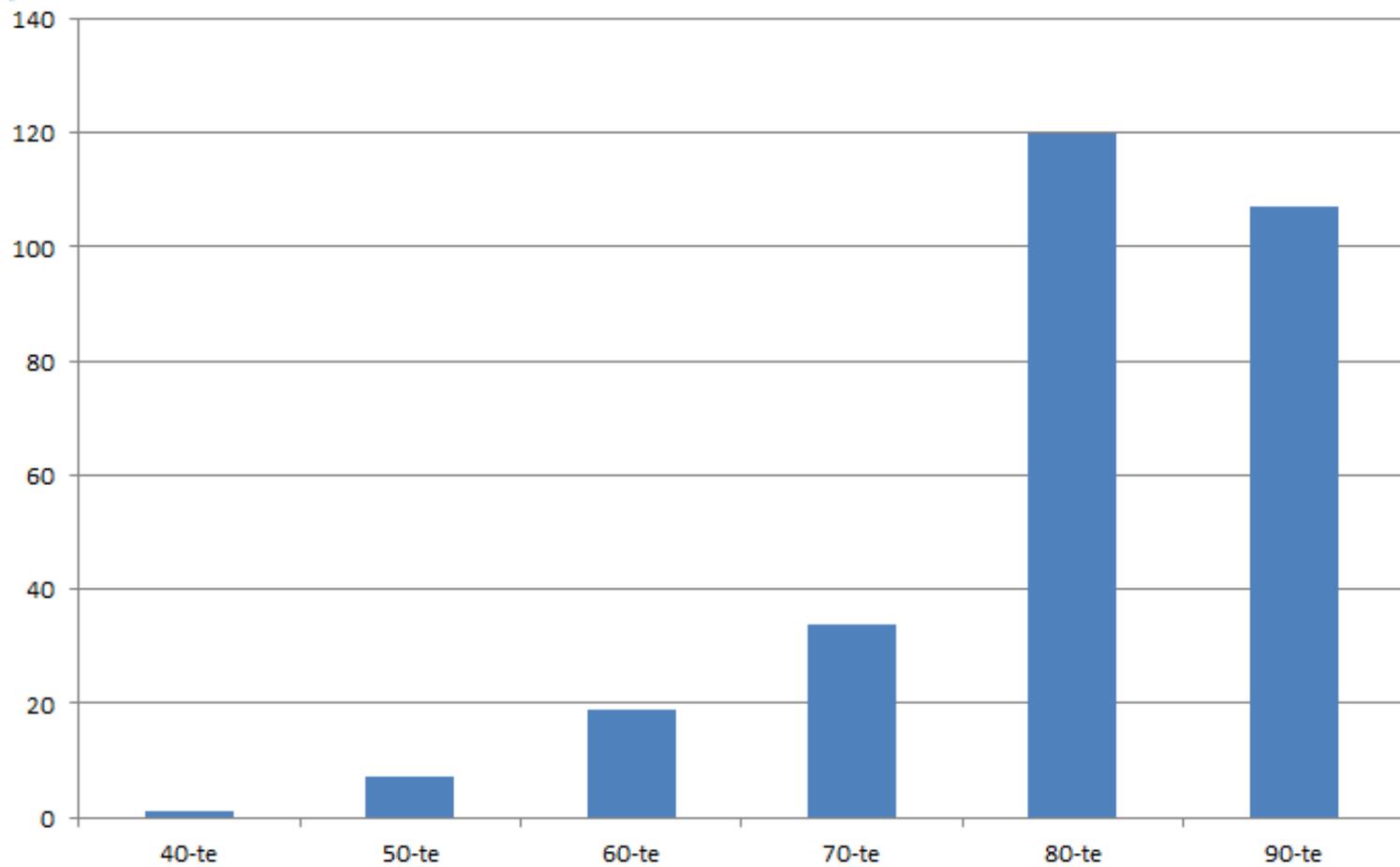
- > 755 learners
- > 36 different mother tongues
- > 6,213 scanned essays (+their corrections)
- > 4,996 transcribed essays
- > 1,217 essays were born- digital

- > Total: 1,054,287 tokens





Birth year



Brat i sestra

Iran je novi student iz ^{Austrije} ~~Njemačke~~.

Studira u ^{hrvatski} Centru za strane jezike, jer ne zna dobro čitati ni pisati. Živi blizu fakulteta, ima sestru Ivanu, koja studira na Fakultetu Strojarstva i brodogradnje.

Nažalost, Iran nije dobar student jer ppara me predavanjima, ali njegovu sestru već ^{zapisuje} ~~zapisuje~~ pre na hrvatskom, odlično razumije ^{i brzo rješava zadatke} profesore.

Svakog večer Iran ide u šetnju s prijateljem, ali njen brat ne radi ništa.

Njegov hrvatski ~~je~~ je loš. Mislim da se vrati u ~~Njemačku~~ Austriju i tamo traži posao.

Iranin prijatelj je ~~Austrijanac~~ Austrijanac i pametni student. Onu jako voli Ivanu jer je lijepa, pametna, razumije mu i dobro ga kuha.

Iko ne želi učiti, neće puno postići. Nažalost, Iran ne želi učiti. Ovaj brat i sestra su jako ^{različiti} različiti.

original

Ivan je novi student iz ~~Njemačke~~ Austrije. Studira {hrvatski}<in> u Centru za strani strane jezike, jer ne zna dobro čitati ni pisati. Živi blizu fakulteta, ima sestru Ivanu, koja studira na ~~F~~fakultetu Strojarsva i brodogradnje.

Nažalost, Ivan nije dobar student jer spava na predavanjima, ali njegova sestra već {zapisuje sve ->sve zapisuje} na hrvatskom, odlično razumije profesore {i brzo rješava zadaće}<in>. Svaku večer Ivana ide u šetnju s prijateljem, ali njen brat ne radi ništa.

Njegov hrvatski je loš. Mislim da se vratit u ~~Njemačku~~ Austriju i tamo tražit posao.

Ivanin prijatelj je ~~A~~austrijanac i pametni student. On jako voli Ivanu jer je lijepa, pametna, razumije mu i dobro ga kuha.

Tko ne želi učiti, neće puno postići. a Nažalost, Ivan ne želi učiti. Ovaj brat i sestra su jako različitei.

transcript



The shortest essay

V. PISANA PRODUKCIJA

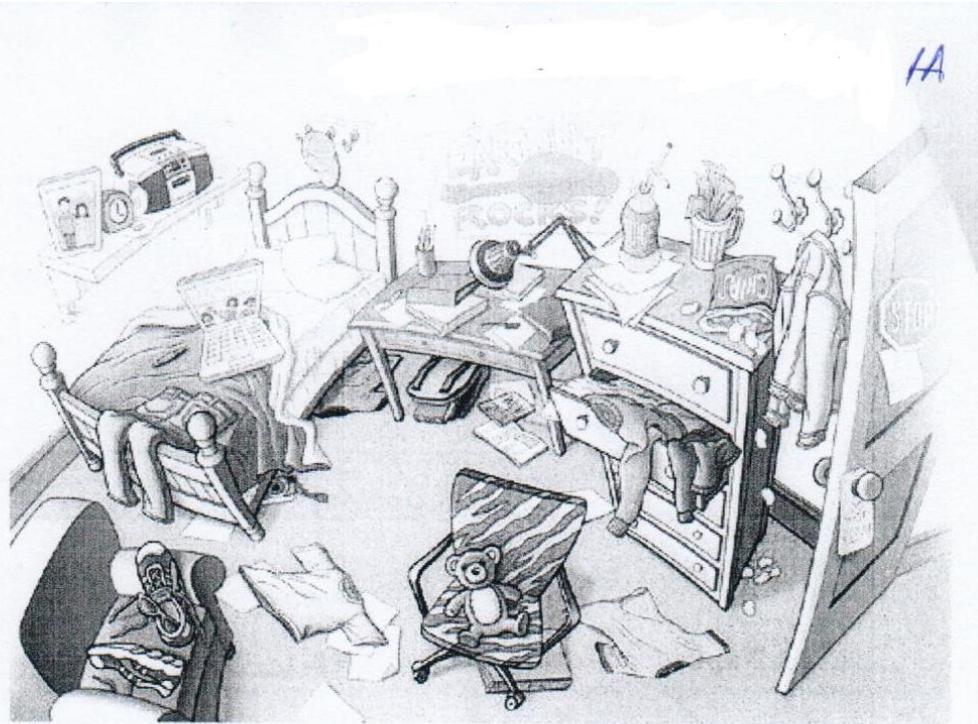
(_____/10)

14. Opišite sliku. Napišite najmanje 100 riječi. Koristite riječi:

UZ JASTUK

ZELEN (-a, -o)

BILJEŽNICA HLAČE OBUĆA SOBA POLICA FOTELJA UREDAN



Soba je katastrofa kao moj ispit.
Krevet je žut, hlače su plavi i kave je zelen.

Alternativna putovanja

Nema ni jednoga čovjeka na svijetu, ili skoro nema, tko ne voli spremiti prtljag i otputovati. Ljetovanja, zimski avanture i sportove, jesenjske egzotične strane, proljetni festivali ili sve ukupno promiješano stvara želju za nove osjećaje i događaje. Otvaranje granica u Europi je ostvarilo taj zemljopisni prostor dostupniji i jedina stvar koja je potrebna je želja za avanture i pomalo novca.

Putovati se može svakako - autom, zrakoplovom, vlakom. U naše doba sve više ljudi radije organizirati sami sebi putovanja. Kupiti kartu za avion i rezervirati sobu u hotelu je povoljniji način putovanja za ljude koji traže odmor, koji hoće netko drugi sve za njih uraditi i koji ne hoće se ni o čemu brinuti. Ali zaboravljenje svih briga otima esenciju, stvarni draž događaja. Razlika između čovjeka koji sam organizira svoje putovanje i čovjeka koji plaća da neko drugi sve to za njega uradi je da je prvi stvarni pronalazač, a drugi obični turist.

Ali koji su prednosti pronalazača? U ovoj prezenaciji ću se pokušati objasniti kakve su u stvari razlike između ova dva tipa putnika. Prva i najbitnija stvar je da nisi gladalac koga vode za ruku i kome prikazivaju prstom šta treba gledati. Ti si aktivan učesnik u događajima i dio lokalnog života.

Počet ću od toga kakvi alternativni načini postoje za kretanje po našoj zemaljskoj kugli. Prvi, najzabavniji, najpustolovniji i najjeftiniji način kretanja je autostop. Raspored autobuša, vlakova ili zrakoplova kao što i cijene njihovih karata ne uvijek su povoljni za nas. Autostop nam pruža fleksibilno vrijeme polaska, mogućnost upoznati ljudi države u kojoj se nalazimo i naravno neponovljivi susret s ljudima iz svih sfera društva. Čuti njihove neobične priče. Razbiti stereotype.

Obično ljudi koji stopiraju su ljudi s puno za pričati. Ljudi koji su svašta vidjeli, svašta im se dogodilo, ljudi oslobođeni od predrasuda, tolerantni i sa zanimanjem za sve. Ljudi koji su odlučili vjerovati u dobrotu nepoznatih i odlučeni to pronaći u svakom kutaku naše zemlje bez obzira na klišeja i stereotipa.

Za ljude koji smatraju da je autostop prerizičan postoje i drugi načini prijevoza. Sajtovi kao što je carpooling pruži priliku naći nekoga koji krene autom u istu smijer kao što i vi i želi podijeliti putni troškovi. Po mojem mišljenju su oba varijanta, carpooling i couchserfing, jednako rizične. Uvijek postoji varijanta ne snaći se sa svojem suputnikom.

Turist s druge strane će potrošiti više novca za kartu. Gledano iz globalnije perspektive kad se neko podijeli autom kojim će inače putovati sam, autostop i carpool nije toliko štetan po našem planetu i šteti globalne resurse.

Drugi način ne samo uštediti novac dok putujete ali i način upoznati kulturu i mentalitet ljudi u čijoj ste strani je couchserfing.

Ima dvije strane couchserfing-a. Možeš biti host - domaćin, onaj koji prima goste ili serfer, onaj koji se luta svijetom. Obično domaćin je onaj čovjek koji ima želju za pomagati, ima želju za otkrivanjem svijeta, onaj čovjek nema novca ili vremena za putovati ili jednostavno žele se podijeliti svojim zemaljskim posjedima. Može se podijeliti slobodnom sobom, kaučom ili krovom iznad glave. Podijeliti se iskustvom, kulturom, pričom.

Surfiste su oni koji nose svijet u sobom. Došli s torbom u kojom nose sav svoj život, s očima koje traže informacije, nove točke gledišta, novi pogled na svijet. Pronalazači svijeta.

A na ovom svijetu se svašta može pronaći – prijatelje, životospasioce, muzičare, artiste, ljude – obične, neobične, čudne, gotove sve podijeliti, spremni vas prošetati po gradu, spremni vam pokazati stvari koje nema u turističkim informacijama po gradu. Preko Couchserfing-a pronalazimo potpuno proizvolne prijatelje. A možda i sputnik za neki ljudi obilazak. Ponekad i ljubav.

U ovom sajtu se mogu naći i različite grupe gdje ima informacije o noćnom životu, različitim događajima u gradu i okolici. Možeš i sam napraviti grupu o tome što te zanima i tako pronaći pristalice.

Turist će s druge strane postati svedok samo organiziranim turističkom agencijom događajima. Neće imati priliku komunicirati s lokalnim niti će imati potrebu za to. Vidjet će slike iz brošura u živo i najzanimljivija stvar koja će mu se možda dogoditi je postati žrtva džeparoša.

Koristiti alternativne načine putovanja su povoljne ne samo za štedenje novca ali i za savladavanje lokalnog jezika. Naravno da nećeš moći za tjedan dana govoriti tečno taj jezik, ali ipak veća je mogućnost savladati korisne fraze iz konverzacije. Ipak ako se ne možeš snaći s lokalnim govorom možeš svakako poboljšati svoj engleski.

Samostalno organizirana putovanja su isto dobra prilika poboljšati svoja zemljopisna znanja. Možeš se naučiti koristiti mapu, dobiti bolju predstavu o tome gdje točno se nalaziš u ovom svijetu. Postaješ pažljivije. Isto tako razvijaš svoju neovisnost i slobodu. Kad je ne sve odplanirano ponekad ćete suočiti sa situacijama u kojim ne biste se našli u vlastitoj zemlji. Učit ćete se od svojih pogrešaka. Putovanje može ukloniti zapreke, pomoći ti bolje razumijeti svijet i time započeti lakše razumjeti sebe.

Ali nepostojanje stvarnog plana je to što čini samostalno organizirana putovanja uzbudljive i interesantne. Sve je improvizacija i spontanost. Vi ste šef svojeg putovanja. Možete napraviti neki mali plan. Barem odlučiti u koji zemlju hoćete otići i samo pogoditi cestu. S druge strane vama je šef sreća. Fortuna odlučuje koga ćete sresti, na šta ćete naići, kakve će biti vaše prepreke. Ali najzad kada se vratite kući, osjećat ćete najslađi umor koji se može osjećati samo poslije dobro urađenog posla.

Problems

Enj - Učenički radovi

5

Hoću vidjeti komparativni pregled o ulogu kulture na gospodarski razvoj, kulturna baština i
društveni aspekti. Uloga kulture predstavlja stariji odnos o kulture na drugađi način, u ovom slučaju o kulture
ma se odnosi na svjetlo u svijetu. Uči kulture se ne smatra samo kao svjetlo jer se može dogoditi, onda
može biti problem razgovorati o domaćinima. Stariji kulture koriste svjetlo koji ali sigurno ne mogu
svi domaćini, onda mogu razgovorati o nekim ljudima, a ne sa nama.

Često se da se u kulturem gradovima podijeli cijelu namjenu, uloga ili neke stvari kako
kto može u ovom svjetlo oblikovati u svjetlo (svjetlo) od kojeg bi bio taj svjetlo koji je isti
kao bi predvorilo u stvaranju kulture. Stariji kulture inon kulturem gradova, onda malo u svijetu
kako bi svjetlo kao ulogu svjetlo u svijetu. Stariji kulture inon kulturem gradova, onda malo u svijetu
kulturem namjenu i kulture poboljšati stvari inon kulturem gradova, da se od obitelji ke nika i kome, kulture
može kulture i kad se može u svijetu, maći će normalan posao ke može biti ovisno o kulturem. I kad bi kulture
kulture može kulture u svjetlo u svijetu nego kad bi obitelji kulture ma obitelji, ma bi bilo ipak (kulture
kulture) kulture u svijetu kad bi se u kulture kulturem gradovima kulturem kulture.

Uloga kulture na prirodnu okolinu više je nepravilna nego prirodna, no ako se općenito
o kulture u gradovima, i kulture će biti više općenito da se kulture inon kulturem gradova, da se od obitelji ke nika i kome, kulture
može kulture i kad se može u svijetu, maći će normalan posao ke može biti ovisno o kulturem. I kad bi kulture
kulture može kulture u svjetlo u svijetu nego kad bi obitelji kulture ma obitelji, ma bi bilo ipak (kulture
kulture) kulture u svijetu kad bi se u kulture kulturem gradovima kulturem kulture.

Najvažniji mi se svjetlo problem svjetlo koji da se mogu kulture u svijetu kulturem gradova, da se od obitelji ke nika i kome, kulture
može kulture i kad se može u svijetu, maći će normalan posao ke može biti ovisno o kulturem. I kad bi kulture
kulture može kulture u svjetlo u svijetu nego kad bi obitelji kulture ma obitelji, ma bi bilo ipak (kulture
kulture) kulture u svijetu kad bi se u kulture kulturem gradovima kulturem kulture.

Uloga kulture na prirodnu okolinu više je nepravilna nego prirodna, no ako se općenito
o kulture u gradovima, i kulture će biti više općenito da se kulture inon kulturem gradova, da se od obitelji ke nika i kome, kulture
može kulture i kad se može u svijetu, maći će normalan posao ke može biti ovisno o kulturem. I kad bi kulture
kulture može kulture u svjetlo u svijetu nego kad bi obitelji kulture ma obitelji, ma bi bilo ipak (kulture
kulture) kulture u svijetu kad bi se u kulture kulturem gradovima kulturem kulture.

e

Problems

1. Opišite sliku. Tekst treba imati minimalno 70 riječi. Koristite riječi:

OBITELJ

DJECA

ČITATI

NAVEČER

TELEVIZIJA

KOSA

MAJICA

ČESTO

RAZGOVARATI

IMATI



Ovo su članci obitelji.

Oni su članovi obitelji i obično
i daju su.

Njihova tata ima kurtku i

svjedok kosa. On nosi majicu

košulju, svjedok silice

On je misao.

Njihova mama također ima

svjedok kosa i misao kosa

isto kao misao kosa. Ona je

lijepa i poudana. Ona nosi najčista majicu i plave hlače.

Oni nemaju televiziju i ali navečer razgovaraju i

čitati užitni nove glagole.

Njihovi kćeri imaju sin nosi kurtku i dragi sin nosi knjige.

Muškarac nosi često spava i kurtku. On jako voli majicu

On nosi zelenu majicu.

Drugi sin čita može čitati kosa. On je inteligentan

On nosi plave hlače i košulju sa ruku kosa.

Development of the CroLTeC

▶ Raw corpus

- ▶ transcripts of the learner's manuscript where the learner's original errors as well as self-corrections were preserved (docx-to-xml conversion and upload to TEITOK)

- ▶ http://teitok.iltec.pt/croltec/index.php?action=edit&id=ara001134/ara001134_IA_04-1.xml

▶ MSD tagging with the RELDI tagger

▶ Development of the error-annotation scheme

▶ Error annotation and manual correction of errors

- ▶ Token-based errors
- ▶ Multi-word errors



Token-based error annotation		
Category	Subcategory	Error code
Orthographic Error	Missing Capitalization	MC
	Unnecessary Capitalization	UC
	Missing word break	MB
	Unnecessary word break	UB
	Missing Spelling	MS
	Spelling needs Replacing	RS
	Unnecessary Spelling	US
	Missing Punctuation	MP
	Punctuation needs Replacing	RP
	Unnecessary Punctuation	UP
	Syntactic Error	word has incorrect Grammatical Form, i.e. inflection
Lexical Error	word needs Replacing, but it is Existing in the vocabulary	RE
	word needs Replacing, but is Non-existing in the vocabulary	RN

Multi-word error annotation

Category	Subcategory	Error code
Grammar	incorrect word order	WO
	incorrect argument structure	AS
	incorrect agreement	AG
	incorrect verb tense	VT
	collocation error	CL
Lexis	Missing Lexeme	ML
	Unnecessary (redundant) Lexeme	UL
Semantics	phrase needs Replacing, but it is Existing in the vocabulary	REP
	phrase needs Replacing, but it's Non-existing in the vocabulary	RNP



Token-based error annotation

- ▶ the misuse of capital and small letters, metathesis, the omission of diacritics, missing sibilization or palatalization and omission of letters
- ▶ the incorrect word ending (result of the error in word flexion)
 - ▶ incorrect: *pišeme* - correct: *pišemo* 'we write'
- ▶ the incorrect word prefix
 - ▶ incorrect: *prominuše* - correct: *preminuše* 'they are deceased'
- ▶ word formation error – irregular lexeme form
 - ▶ incorrect: *kořujemo* - correct: *kuřujemo* 'we buy'
- ▶ morpheme boundary errors (incorrectly divided word or incorrectly joined words)
 - ▶ incorrect: *je sam* - correct: *jesam* 'I am'
 - ▶ incorrect: *nemogu* - correct: *ne mogu* 'I cannot'



Token-based error annotation

- ▶ http://teitok.iltec.pt/croltec/index.php?action=file&id=afr00113/afr00113_2A_00.xml



Multi-word error annotation

- ▶ errors arising from the relationship between (isolated) words
 - ▶ interlanguage errors (developmental errors that learners make as they adapt to rules in the second language) or
 - ▶ interference (where learners take a rule from their mother tongue and apply it incorrectly to Croatian)
- ▶ example: omissions and insertions of words or phrases, a sequence of words with unclear meaning, syntactical errors and incorrect word order
 - ▶ http://teitok.itec.pt/croltec/index.php?action=annotation&cid=afr00113_2A_00.xml&annotation=errors



Research based on the CroLTeC

- ▶ research on collocational competence of non-native speakers of Croatian
 - ▶ corpus analysis of collocations based on 300 essays on levels B1 and B2
 - ▶ the knowledge of noun collocations was examined based on their frequency and collocational strength, and considering the CSL proficiency level
 - ▶ several hundreds of collocations represented a working corpus and were used to create the research instruments
 - ▶ the validity of collected collocations was verified in the Large dictionary of Croatian language (Anić, 2003) and the hrWaC corpus (Ljubešić and Erjavec, 2011), which was also used to count the frequency of collocations.
 - ▶ the associative strength of collocational elements was assessed by native speakers of Croatian



Future plans (short term)

- ▶ **collocation error-correction tool**
 - ▶ to detect miscollocations and suggest adequate collocates, a tool will be built using error-analysis data from corpus and available bilingual dictionaries to reveal synonymous translations of erroneous collocates
 - ▶ to develop a manual for TEITOK query interface for users who are not familiar with CQP Query syntax



Future plans (long term)

- ▶ the design of interactive and adaptive tools and applications for individual assistance in improving learner's reading writing skills at the lexical, grammatical and discourse level
- ▶ to tailor teaching materials to different groups of learners (not only according to their Croatian language proficiency level, but also to their first language, age or the purpose for learning Croatian).
- ▶ to design computer-aided tools to correct lexical errors, misuse of verbal tense, phrasal verbs and collocations



Future plans (long term)

- ▶ to research and analyze errors to create specific profiles of learner competence for Croatian and to link them to each of the six levels of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)
- ▶ to improve the CEFR descriptors for grammatical accuracy, vocabulary control, vocabulary range, orthographic control, cohesion and coherence for the Croatian language



Future plans (long term)

- ▶ online teaching and learning of Croatian as a foreign language
- ▶ printed teaching materials and tests developed in accordance with the most common mistakes of a particular type of student
- ▶ development of methods and tools for other Slavic languages that still do not have learner corpora

